NATIVe – A JOURNEY INTO INDIGENOUS CINEMA

ATANARJUAT THE FAST RUNNER
(Atanarjuat – Die Legende vom schnellen Läufer)
Kanada 2001
Regie: Zacharias Kunuk
Mit Natar Ungalaaq, Pakkak Innukshuk, Sylvia Ivalu, Peter-Henry Arnatsiaq

Mit dieser neuen Sonderreihe zeigt die Berlinale ihre Wertschätzung für das indigene Filmschaffen, dessen Relevanz weit über die Stammes- und Landesgrenzen hinausgeht.
Indigenes Kino ist, wie jedes andere Kino auch, eine Reise, die in andere Wirklichkeiten und Weltanschauungen führt. Sie nimmt den Zuschauer mit in Existenzweisen, die sich durch die Sprache des Kinos neu und wieder entdecken.
Ob die Maori in Neuseeland oder die First Peoples in Australien und Nordamerika, sie alle werden zum großen Teil bis heute ihrer Territorien, Kulturen und Sprachen beraubt. Auch dank des Kinos werden verschüttete Rituale, Traditionen und spirituelle Lebensweisen wieder lebendig. Das Kino bietet indigenen Filmemachern und Geschichtenerzählern eine Projektionsfläche, auf der sie sich mit eigener Stimme darstellen können, mit ihren besonderen Biografien, aber auch mit der Vielfalt und Gegenwärtigkeit ihres Alltags.
Das Programm gibt mit 24 Spiel-, Dokumentar- und Kurzfilmen einen Einblick in das indigene Kino der Regionen Ozeanien, Australien, Nordamerika und der Arktis der letzten fünf Jahrzehnte.

THE EXILES
USA 1961
Regie: Kent Mackenzie
Mit Yvonne Williams, Homer Nish, Tommy Reynolds

BENEATH CLOUDS
Australien 2002
Regie: Ivan Sen
Mit Danielle Hall, Damian Pitt

With this new special series, the Berlinale celebrates and demonstrates its high regard for Indigenous cinema and its relevance in the international arena, beyond the boundaries of nation and tribe.
Like any other form of cinema, Indigenous cinema is a journey which leads the viewer to experience diverse realities and worldviews. It invites audiences to become aware of 'difference' - ways of life which have been discovered and re-imagined through the language of the screen.
Whether the Maori of New Zealand or the First Peoples of Australia and North America – they have all had much of their land, their culture and their languages taken from them. Among other things, lost rituals, traditions and spiritual ways of living have been brought back to life, thanks to Indigenous cinematic storytelling. But above all, cinema offers Indigenous filmmakers and storytellers a space to reflect upon and give voice to their own particular biographies as well as the diversity and immediacy of the present, across all genres, in their own unique way.
With a total of 24 feature films, documentaries and short films, this programme offers an insight into the Indigenous cinema of Oceania, Australia, North America and the Arctic from the last five decades.

NGATI
Neuseeland 1987
Regie: Barry Barclay
Mit Ross Girven, Wi Kuki Kaa, Judy McIntosh, Michael Tibble

BOY
Neuseeland 2010
Regie: Taika Waititi
Mit James Rolleston, Te Aho Eketone-Whitu, Taika Waititi

LANGFILME/FEATURE LENGTHS FILMS:

ATANARJUAT THE FAST RUNNER
Die Legende des Atanarjuat, der die Hand der schönen Atuat gewinnt. Er entkommt, nackt und mit einem Sprint über das ewige Eis, dem Hinterhalt seines Rivalen und besiegt einen alten Schamanenfluch.
The legend of how Atanarjuat wins the hand of the beautiful Atuat. Escaping his rival's ambush, he sprints naked across the ever frozen ice, thereby lifting an old Shaman's curse.

BENEATH CLOUDS
Ein Roadmovie durch australische Weiten. Die zwei jungen Außenseiter sind unterwegs zu unterschiedlichen Zielen. Vaughn verachtet alle Weißen, Lena verschweigt ihre Aboriginal-Mutter. Als Notgemeinschaft sind die beiden sich näher als sie ahnen.
A road movie across the Australian outback. Two misfits, each with a different axe to grind: Vaughn despises all white people, while Lena tries to conceal her mother's Aboriginal roots. Forced to band together, they have more in common than they think.

BOY
Der Halbwaise Boy verehrt Michael Jackson und idealisiert seinen im Gefängnis sitzenden Vater. Als dieser entlassen wird, erhofft sich der

O LE TULAFALE
(The Orator)
Samoa/Neuseeland 2011
Regie: Tusi Tamasese
Mit Fa'afiaula Sagote, Tausili Pushparaj, Salamasina Mataia
Foto: Leon Narbey

ON THE ICE
USA 2011
Regie: Andrew Okpeaha MacLean
Mit Josiah Patkotak, Frank Qutuq Irelan, Teddy Kyle Smith
Foto: Sebastian Mlynarski

SAMSON & DELILAH
Australien 2009
Regie: Warwick Thornton
Mit Rowan McNamara, Marissa Gibson, Mitjili Gibson
Foto: Mark Rogers

SAVING GRACE, TE WHAKARAUORA TANGATA
Neuseeland 2011
Regie: Merata Mita
Dokumentarfilm
Foto: Cinzia Puspita Rini

Maori-Junge eine gemeinsame Zukunft und versucht einiges, um den coolen Mann zu beeindrucken.
A big Michael Jackson fan, Boy idolises his father who is serving a prison sentence. After his dad is released, Boy hopes they will now live together and goes to great lengths to impress his dubious hero.

THE EXILES
Junge Native Americans während einer Nacht in Los Angeles: Flirts, Schlägereien, Partys. Die dokumentarischen Schwarzweiß-Bilder porträtieren eine haltlose Generation und zeigen atmosphärisch intensive Großstadtmomente.
A group of young Native Americans flirt, fight and party during one long night in Los Angeles. Shot in atmospheric black-and-white, this documentary portrays a rootless generation, capturing an intense snapshot of urban life.

NGATI
Im Neuseeland der 1940er Jahre kommt ein junger Arzt in ein Maori-Dorf. Er glaubt, die Bewohner belehren zu können, doch muss bald erkennen, dass er es ist, der von Tradition und Zusammenhalt der Gemeinde lernen kann.
In 1940s New Zealand, a young doctor arrives at a village thinking he can educate its Maori inhabitants but realises he is the one who can learn from the community's traditions and social cohesion.

O LE TULAFALE
Eine Familienfehde stört den Frieden im Dorf des kleinwüchsigen Saili. Um die Harmonie wieder herzustellen, muss er sich in der Tradition der Redekunst seiner samoanischen Vorfahren beweisen.
A family feud is destroying the peace in humble Saili's village. In order to restore harmony he must first master his Samoan ancestors' tradition of oratory.

ON THE ICE
Tagsüber sind sie auf Seehundjagd, die hellen Polarnächte jedoch gehören den Hip-Hop-Partys. Als es zu einem tödlichen Zwischenfall kommt, spinnen Qalli und Aivaaq ein Netz aus Lügen und begeben sich damit buchstäblich auf dünnes Eis.
They spend the bright polar nights at hip-hop parties and their days out hunting for seals. After a fatal accident, Qalli and Aivaaq begin to weave a web of lies, and end up treading on very thin ice indeed.

SAMSON & DELILAH
Zwei rebellische Jugendliche verlassen ihr Zuhause im Outback und machen sich auf den Weg in die Stadt. Hier werden sie sich ihres Außenseitertums umso mehr bewusst. Sie sind einem harten Überlebenskampf ausgesetzt, eine zarte Liebe beginnt zu wachsen.
Two rebellious teenagers leave their home in the Australian outback and head for the city where they become all the more aware of their marginality. The situation soon turns into a struggle for survival, while a tender love begins to grow between them.

SAVING GRACE, TE WHAKARAUORA TANGATA
Maori-Männer treten vor die Kamera und übernehmen Verantwortung für ihre Gewalttätigkeit. Schonungslos gehen sie mit sich ins Gericht, auf eine Zukunft ohne Misshandlungen und Unterdrückung hoffend.
Maori men front up before the camera and take responsibility for their violence. Unsparing in their self-assessment, they also talk about their hopes for a future without abuse and oppression.

SKINS
USA 2002
Regie: Chris Eyre
Mit Eric Schweig, Graham Greene

TEN CANOES
(10 Kanus, 150 Speere und 3 Frauen)
Australien 2006
Regie: Rolf de Heer
Mit David Gulpilil, Crusoe Kurddal, Jamie Gulpilil, Richard Birrinbirrin

TRUDELL
USA 2005
Regie: Heather Rae
Mit John Trudell
Dokumentarfilm

THE BALLAD OF CROWFOOT
Kanada 1968
Regie: Willie Dunn

SKINS
Alkoholismus, Gewalt und Arbeitslosigkeit bestimmen den Alltag im Reservat. Rudy arbeitet als *tribal cop*. Er will mehr als nur Symptome bekämpfen und tritt einen ungewöhnlichen Rachefeldzug im Namen indianischer Gerechtigkeit an.
Alcoholism, violence and unemployment dictate the daily routine on the reservation. Rudy, a tribal cop, wants to do more than just fight the symptoms, and embarks on an unusual campaign of vengeance in the name of Indian justice.

TEN CANOES
Zehn Jäger, zwei Erzähler, drei Zeitebenen in einer Geschichte über Liebe, Verrat und Stammeskriege. Eine Reise ins mythische Australien, lange bevor der weiße Mann seinen Fuß auf den Kontinent setzte.
A story about love, betrayal and tribal conflict involving ten hunters, two narrators and three time periods. A journey into a mythical Australia, long before the white man set foot on the continent.

BASTION POINT DAY 507
Neuseeland 1980
Regie: Merata Mita, Leon Narbey, Gerd Pohlmann
Dokumentarfilm

TRUDELL
John Trudell, Aktivist des *American Indian Movement* verströmt Würde, Stolz und Charisma. Der Dokumentarfilm folgt seinem Weg von der Kindheit in Nebraska über seinen politischen Kampf bis hin zu dessen Fortführung in der Arbeit als Dichter und Musiker.
American Indian Movement activist John Trudell exudes dignity, pride and charisma. This documentary follows his life – from his childhood beginnings in Nebraska to his political struggles and their continuation in his work as a poet and musician.

KURZFILME/SHORT FILMS:

THE BALLAD OF CROWFOOT
Die bewegende Ballade zu historischen Bildern erzählt vom Leben des legendären Häuptling Crowfoot und dem Schicksal der First Peoples in Kanada.
Set against archival images, this moving ballad tells the story of the life of legendary Chief Crowfoot and the fate of Canada's First Peoples.

CIRCLE OF THE SUN
Kanada 1960
Regie: Colin Low
Mit Pete Standing Alone
Dokumentarfilm

BASTION POINT DAY 507
Ein Zeitdokument der Maori-Protestbewegung Neuseelands über den gewaltsamen Enteignungskonflikt des Küstengebiets Bastion Point im Jahr 1978.
A record of the Maori protest movement during the explosive land dispute of 1978, which sought to prevent a Government takeover of the coastal region of Bastion Point.

CIRCLE OF THE SUN
In diesem bildstarken Farbdokumentarfilm wurde zum ersten Mal die Sonnenzeremonie des Kainai-Stammes festgehalten.
With stunning colour photography, this documentary marks the first record of the Kainai tribe's sun dance ceremony.

EBONY SOCIETY
Zwei Jugendliche auf Einbruchstour während der Weihnachtszeit. Was sie vorfinden, lässt sie die Beute vergessen – ihr fürsorglicher Einsatz ist gefragt.
Two young men go on a Christmas burglary spree, but what they find makes them leave their loot behind – tender handling is required.

EBONY SOCIETY
Neuseeland 2011
Regie: Tammy Davis
Mit James Ru, Darcy Ray Flavell

GREEN BUSH
Australien 2005
Regie: Warwick Thornton
Mit David Page, Ted Egan, Audrey Martin

NANA
Australien 2007
Regie: Warwick Thornton
Mit Kiara Gibson, Mitjili Gibson
Foto: Mark Rogers

NGANGKARI
Australien 2001
Regie: Erica Glynn
Mit Andy Tjiliri, Rupert Peters, Jimmy Baker
Dokumentarfilm
Foto: Brian Deutschmann

PAYBACK
Australien 1996
Regie: Warwick Thornton
Mit George Djilaynga, Charlie Matjiwi
Foto: Warwick Thornton

LE RÊVE D'UNE MÈRE
(A Mother's Dream)
Kanada 2007
Regie: Cherilyn Papatie
Dokumentarfilm

GREEN BUSH
DJ Kenny moderiert seine abendliche Radiosendung im australischen Outback, als ein alter Mann an die Tür klopft und um eine Tasse Tee bittet. Eine turbulente Nacht beginnt.
DJ Kenny is in the midst of presenting his nightly radio show in the Australian outback when an old man knocks at the door asking for a cup of tea. A turbulent night begins.

NANA
Sie wird von ihrer Enkelin heiß geliebt: Nana kocht, malt, jagt und sorgt auf ihre ganz besondere Art für Recht und Ordnung.
She is adored by her granddaughter. Nana can cook, paint, hunt – and has her own particular code of justice.

NGANGKARI
Der Dokumentarfilm begleitet traditionelle Heiler bei ihrer beeindruckenden Arbeit in Aboriginal-Gemeinschaften und zeigt, wie sie ihr Wissen weitergeben.
This documentary follows traditional healers as they go about their impressive work in Aboriginal communities, and shows how they are passing on their knowledge.

PAYBACK
Nach 20 Jahren Gefängnis muss sich Paddy am Tag seiner Entlassung dem Vergeltungsakt nach den Gesetzen seines Volkes stellen.
On the day of his release following twenty years in prison, Paddy must face 'payback' in accordance with the traditional laws of his people.

LE RÊVE D'UNE MÈRE
Traum und Alptraum einer Mutter. Die staatlichen Behörden gewähren ihr nur hin und wieder ein paar Stunden mit ihren Kindern, die nicht bei der Familie leben dürfen. Die *Stolen Generations* aus der Innensicht.
A mother's dream and nightmare. The state does not allow her children to live at home. She is only occasionally allowed to spend a few precious hours with them. A personal insight into the issue of the 'Stolen Generations'.

RICHARD CARDINAL: CRY FROM A DIARY OF A MÉTIS CHILD
Nach Misshandlungen und Demütigungen in 28 Pflegefamilien und Heimen ist Richards Lebenswille endgültig gebrochen. Der Film zeichnet die Chronik eines Selbstmords nach, der 1986 die Aufmerksamkeit auf die *Stolen Generations* in Kanada lenkte.
After experiencing abuse and neglect in 28 foster families and homes, Richard's will to live is finally broken. Made in 1986, this film chronicles a suicide which drew attention to Canada's 'Stolen Generations'.

TURANGAWAEWAE – A PLACE TO STAND
Ein Mann, gefangen in Kriegserinnerungen und verloren in der Gegenwart, findet zu seinen Wurzeln zurück.
A man haunted by memories of war and lost in the present finds his way back to his roots.

TWO CARS, ONE NIGHT
Während sie vor der Kneipe auf ihre Eltern warten, lernen sich Polly und Romeo kennen. Was streitlustig beginnt, endet im Aufflackern einer ersten Liebe.
Polly and Romeo meet while waiting for their parents outside a rural bar. What begins as an argument ends in the initial sparks of first love.

RICHARD CARDINAL: CRY FROM A DIARY OF A MÉTIS CHILD
Kanada 1986
Regie: Alanis Obomsawin
Dokumentarfilm

TURANGAWAEWAE – A PLACE TO STAND
Neuseeland 2003
Regie: Peter Burger
Mit Wi Kuki Kaa, Nancy Brunning
Kurzfilm

TWO CARS, ONE NIGHT
Neuseeland 2004
Regie: Taika Waititi
Mit Rangi Ngamoki, Hutini Waikato, Te Ahiwaru Ngamoki-Richards